



Dossier EMILE



# LIESELOTTE MACHT URLAUB

Une ressource EMILE Littérature Allemand, de la Maternelle au CM2  
A partir de l'expertise de Suzanne Bichler, chargée d'animations à la Médiathèque de Sarreguemines.

Conçu par Olivia Cazeaux, Formatrice en allemand

# Fiche d'identité

**Titre :** Lieselotte macht Urlaub

**Auteur-illustrateur :** Alexander Steffensmeier

**Résumé :** Lieselotte, vache de ferme, décide de partir en vacances après avoir reçu une carte postale. Faute de bus, elle découvre que l'aventure et la nature s'explorent tout près de chez soi.



**Littéraire :** Structure narrative en boucle (départ/retour), parcours initiatique local.



**Linguistique :** Lexique de la ferme, des vacances, et mobilisation des 5 sens.



**Culturel :** Découverte immersive du monde rural germanophone.



## Pourquoi choisir cet album en EMILE ? 🔍

Parce qu'il connecte l'apprentissage de la langue à l'expérience sensorielle directe de l'élève. Il permet d'aborder naturellement le tourisme durable et l'observation scientifique du vivant (EDD) tout en vivant la langue par le corps.



## Ancrage théorique

**Narration :** Apprentissage implicite du lexique par le récit.

**Approche Actionnelle :**  
Faire pour apprendre  
(manipuler, chercher).

**Multimodalité :**  
S'appuyer sur les  
gestes, les objets  
réels et les images.



## Le Modèle des 4C

### Contenu

- Littérature de jeunesse, étude de l'environnement rural, découverte scientifique du vivant.

### Communication

- Décrire la nature, raconter un voyage, exprimer ses goûts et ses sensations physiques.

### Cognition

- Observer activement le vivant, comparer le proche et le lointain, classer des éléments (animaux/végétaux/objets).

### Culture

- Découverte des paysages de campagne allemande et des fermes traditionnelles.



## Cycle 1

### Mobiliser le langage

Raconter une histoire, décrire une image.

### Explorer le monde

Découvrir le vivant, observer la nature de proximité.

## Cycle 2

### Langues vivantes

Comprendre des mots familiers, suivre un récit illustré.

### Questionner le monde

Les êtres vivants, les paysages, les activités humaines.



## Programmes 2026

## Cycle 3

### Sciences

Biodiversité, interactions entre les êtres vivants.

### Géographie

Habiter un espace rural, tourisme et environnement.

### EDD

Respect de la nature, proximité et sobriété.

## Parcours Associés

- Parcours Citoyen : EMC**  
(Pourquoi la nature nous fait du bien ? Tourisme durable).
- Parcours EAC : Arts plastiques**  
(Land Art, création d'un carnet de voyage bilingue).



## MS-GS

**Obj. Disciplinaires :**  
Découvrir la ferme et la nature.

**Obj. Linguistiques :** Lexique de base isolé.

**CECRL :** Pré-A1 / A1.1

**Activités :** Manipuler la valise mystère, jeux de répétition, association mot-image.



## CP-CE1

**Obj. Disciplinaires :**  
Observer et classer le vivant.

**Obj. Linguistiques :** Verbes d'action, phrases amorces.

**CECRL :** A1

**Activités :** Classement (animaux vs végétaux), carnet de voyage simple (dessin + mot).



## CE2

**Obj. Disciplinaires :** Les 5 sens, caractériser un paysage.

**Obj. Linguistiques :** Phrases courtes (Ich möchte...).

**CECRL :** A1

**Activités :** Ateliers sensoriels (toucher/sentir), sortie nature dans la cour.



## CM1-CM2

**Obj. Disciplinaires :** EDD, tourisme de proximité, géographie.

**Obj. Linguistiques :** Exprimer une opinion (Ich denke, dass...).

**CECRL :** A1/A2

**Activités :** Débat comparatif (vacances locales/lointaines), création d'un mini-carnet complet.





# Lexique de Base



## Personnages & Lieux

**die Kuh**  
**der Bauer**  
**der Bauernhof**  
**die Wiese**

la vache  
le fermier  
la ferme  
la prairie



## Nature & Animaux

**die Sonne** | le soleil  
**die Blume** | la fleur  
**das Wasser** | l'eau  
**das Schwein**

**das Huhn** | la poule  
**das Schwein** | le  
cochon



## Objets & Matériel

**der Koffer**  
**die Sonnenbrille**  
**die Kamera**  
**die Ferien**

la valise  
les lunettes de soleil  
l'appareil photo  
les vacances



## Actions & Sens

**spielen** | jouer  
**schwimmen** | nager  
**fotografieren** |  
photographier

**sehen** | voir  
**hören** | entendre  
**riechen** | sentir  
**fühlen** | toucher

# Ce que l'Enseignant peut dire

## Gestion et Action

Consignes de classe

**Schaut.** (Regardez.)

**Hört zu.** (Écoutez.)

**Zeigt.** (Montrez.)

**Sprecht nach.** (Répétez.)

**Kommt.** (Venez.)

**Setzt euch.** (Asseyez-vous.)

**Steht auf.** (Levez-vous.)

**Sucht.** (Cherchez.)

**Zählt.** (Comptez.)

**Singt.** (Chantez.)

Agir (Manipulation)

**Zeig...!** (Montre...!)

**Nimm...!** (Prends...!)

**Leg...!** (Place...!)

**Dreh die Karte um.** (Retourne la carte.)

## Compréhension et Encouragement

Comprendre l'histoire

**Wer ist das?** (Qui est-ce ?)

**Was siehst du?** (Que vois-tu ?)

**Was macht sie/er?** (Que fait-il/elle ?)

**Wo ist sie/er?** (Où est-il/elle ?)

**Wie fühlt sie/er sich?** (Comment se sent-il/elle ?)

**Warum?** (Pourquoi ?)

Encourager

**Sehr gut!** (Très bien !)

**Wunderbar!** (Excellent !)

**Noch einmal!** (Essaie encore !)

**Danke!** (Merci !)

# Ce que les Élèves peuvent dire



*MS-GS: Mots isolés  
et pointage*

Das ist  
die Kuh.

Ich sehe  
eine  
Blume.

Ja. /  
Nein.

Ich packe  
die Kamera.

Ich gehe... /  
Ich möchte...

*CE2: Descriptions  
sensorielles simples*

Ich höre  
einen Vogel.

Ich rieche  
Minze.

*CE2: Descriptions  
sensorielles simples*

*CP-CE1:  
Phrases courtes & amorces*

*CM1-CM2: Opinions,  
justifications et hypothèses*

Ich denke,  
dass...

Man muss die  
Natur schützen. /  
Meiner Meinung  
nach...

# Boîte à Outils des Activités EMILE



## Entrée Narrative

**Matériel :** Album, théâtre bois, marottes.

**Objectif :** Entrée visuelle et auditive sécurisante dans le récit.

**Langue :** Allemand majoritaire (bain linguistique).



## Ateliers Sensoriels

**Matériel :** Herbe artificielle, menthe fraîche, vaporisateur d'eau, bruits d'oiseaux.

**Objectif :** Connecter le nouveau lexique au ressenti corporel (vue, toucher, odorat, ouïe).

**Langue :** Lexique sensoriel en allemand.



## Objets de Médiation

**Matériel :** Vraie valise, lunettes de soleil, appareil photo, serviette.

**Objectif :** Approche actionnelle. Jeux de Kim, mémorisation par le geste.

**Langue :** *Ich packe meinen Koffer...* (Jeux de rôle).



## Création Multimodale



**Matériel :** Feuilles, aquarelle, éléments naturels ramassés.

**Objectif :** Trace écrite personnelle (Carnet de voyage) et Land Art (EDD).

**Langue :** Synthèse bilingue (français/allemand) adaptée au cycle.

# Le Voyage Commence (Séances 1 à 3)

S1

S2

S3

## Séance 1 : Je prépare mes vacances

- Obj. Disciplinaires :  Découvrir l'album.
- Déroulement : La Valise Mystère. Les élèves tirent des objets réels liés aux vacances.
- Langage : Was ist im Koffer?  
→ *Die Kamera.*
- Trace : Imagier de classe.

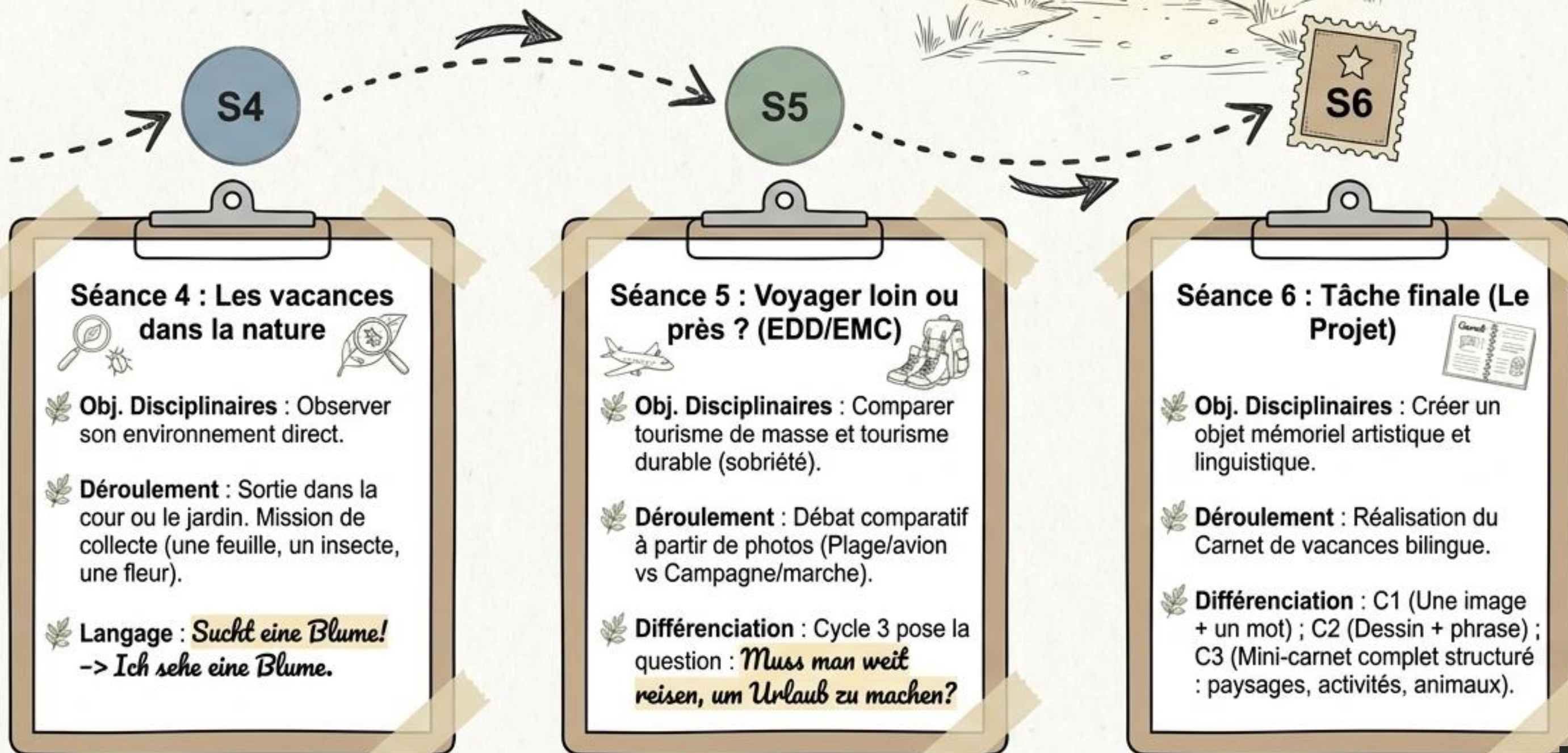
## Séance 2 : À la ferme

- Obj. Disciplinaires : Identifier les animaux et caractéristiques du vivant.
- Déroulement : Ateliers de tri et de classement (Animaux / Objets / Végétaux).
- Langage : Ist das ein Tier?  
→ *Ja, die Kuh.* 

## Séance 3 : Les 5 sens de Lieselotte

- Obj. Disciplinaires : Mobiliser les sens et organes associés (Sciences).
- Déroulement : Rotation sur 4 ateliers (Toucher herbe, Sentir menthe, Écouter oiseaux, Voir images).
- Langage : Was riechst du?  
→ *Ich rieche Minze.* 
- Trace : Tableau à double entrée des sens.

# Exploration & Synthèse (Séances 4 à 6)





# Différenciation Inclusive



## Élèves Fragiles (Étayage)

- ✿ Utilisation systématique des objets réels avant le mot.
- ✿ Recours intensif aux supports visuels permanents (imagiers, pictogrammes).



## Élèves à Besoins Particuliers

- ✿ Privilégier les entrées sensorielles (toucher, sentir, écouter) pour capter l'attention.
- ✿ Intégrer le mouvement par des activités motrices guidées.



## Élèves Allophones

- ✿ Médiation par les pairs et valorisation du multilinguisme.
- ✿ Renforcement de l'association Geste + Image + Son pour court-circuiter le français.



## Élèves Avancés

- ✿ Attribution de rôles spécifiques (narrateur, guide lors des sorties nature, tuteur).
- ✿ Production de descriptions linguistiques détaillées dans le carnet de voyage.

# Évaluation Diagnostique, Formative et Sommative

## En amont



### Recueil des représentations initiales :

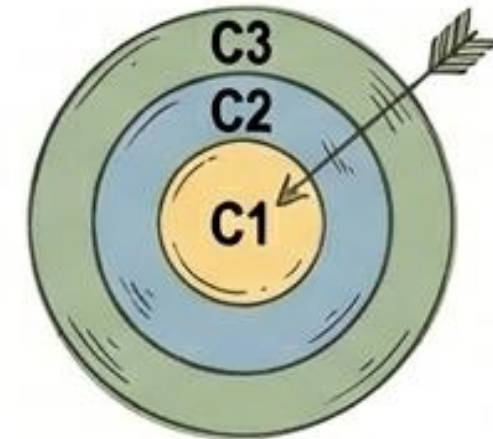
- Que savons-nous des vacances ?
- Quels animaux de la ferme connaissons-nous déjà ?

## En continu (Grille d'observation)

| Oui                                 | En partie                | Non                      |
|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

- Comprend le récit sans traduction systématique.
- Réinvestit le lexique spontanément lors des jeux.
- Participe activement aux ateliers sensoriels.
- Observe la nature avec curiosité.

## Objectifs CECRL ciblés



- MS-GS** : Reconnaît les personnages, réagit physiquement à des consignes simples.
- CP-CE2** : Décrit une image ou une situation simple avec la structure **Das ist...**
- CM1-CM2** : Raconte un court épisode, compare oralement deux modes de vacances.

# Le regard de Suzanne

*Pour les enseignants débutant, cet album est une pépite.*

**Conclusion :** L'élève ne fait pas qu'apprendre l'allemand, il le vit à travers ses sens et son environnement immédiat. L'EMILE donne du sens à l'apprentissage linguistique.

Ce dossier *Lieselotte* prépare idéalement le terrain pour aborder d'autres œuvres du parcours, comme *Der Regenbogenfisch* (vivre-ensemble) ou *Zog* (persévérance).

